

## Naverok / Inhalt

|                                                                |       |
|----------------------------------------------------------------|-------|
| Pêşgotin / Vorwort .....                                       | 8/10  |
| <b>Ingeborg Bachmann</b>                                       |       |
| Reklam / Reklame .....                                         | 12/13 |
| Her Roj / Alle Tage .....                                      | 14/15 |
| Sirgûn / Exil .....                                            | 16/17 |
| <b>Erich Fried</b>                                             |       |
| Çi be, ew e / Es ist, was es ist. ....                         | 18/19 |
| Qebûlkirina bo hevvelatîyê / Einbürgerung. ....                | 20/21 |
| Rêya dibistanê ya berê / Alter Schulweg .....                  | 22/23 |
| Bêşermî / Humorlos .....                                       | 24/25 |
| <b>Johann Wolfgang von Goethe</b>                              |       |
| Hicret / Hegire .....                                          | 26/27 |
| Kaniyên rehmetê / Segenspfänder. ....                          | 30/31 |
| Fikra azad / Freisinn .....                                    | 32/33 |
| Tilsim / Talismane. ....                                       | 34/35 |
| Î'tiraf / Geständnis. ....                                     | 36/37 |
| Şîra xas / Elemente. ....                                      | 38/39 |
| Fenomen / Phänomen. ....                                       | 40/41 |
| Cesaret û Zanîn / Derb und tüchtig. ....                       | 48/49 |
| Wêneyên rêbaz / Musterbilder .....                             | 46/47 |
| Cotek din / Noch ein Paar .....                                | 48/49 |
| Kitêba xwendinê / Lesebuch .....                               | 50/51 |
| Nameya tefkîreyê / Buch der Betrachtungen. ....                | 52/53 |
| Pênc tişt / Fünf Dinge .....                                   | 54/55 |
| Û pêncên din / Fünf andere. ....                               | 56/57 |
| Awirên yarê / Lieblich ist des Mädchens Blick, der winket. ... | 58/59 |
| Pendname / Und was im Pend Nameh steht. ....                   | 60/61 |
| Tu diborî di ber nalbendekî ra /                               |       |
| Reitest du bei einem Schmied vorbei .....                      | 62/63 |
| Silava bîyanîyekî / Den Gruß des Unbekannten ehre ja! ....     | 64/65 |
| Jîyan henekek xirab e / Das Leben ist ein schlechter Spaß .... | 66/67 |
| Gelo Qur'an ezêlî ye / Ob der Koran von Ewigkeit sei? ....     | 68/69 |

|                                                                |         |
|----------------------------------------------------------------|---------|
| Rûniştî me bi tenê / Sitz' ich allein . . . . .                | 70/71   |
| Şair / Dichter . . . . .                                       | 72/73   |
| Nêzikbûna Yarê / Nähe des Geliebten . . . . .                  | 74/75   |
| Beq / Die Frösche . . . . .                                    | 76/77   |
| <b>Ulla Hahn</b>                                               |         |
| Şaşitî / Irrtum . . . . .                                      | 78/79   |
| <b>Heinrich Heine</b>                                          |         |
| Strana Kevn / Das alte Lied . . . . .                          | 80/81   |
| Mirin / Der Tod, das ist die kühle Nacht . . . . .             | 82/83   |
| Mîna kulîlkekê yî tu / Du bist wie eine Blume . . . . .        | 84/85   |
| Belzasar / Belsazar . . . . .                                  | 86/87   |
| Bi xatirê te / Lebewohl . . . . .                              | 90/91   |
| Dostî / Freundschaft, Liebe, Stein der Weisen . . . . .        | 92/93   |
| Name / Der Brief, den du geschrieben . . . . .                 | 94/95   |
| Hez dike xortek ji keçekê / Ein Jüngling liebt ein Mädchen . . | 96/97   |
| Ji dunyayê çawa çûne / Wie Lieb' und Treu' und Glauben . . .   | 98/99   |
| <b>Friedrich Nietzsche</b>                                     |         |
| Ji bo Hafiz / An Hafis . . . . .                               | 100/101 |
| <b>Rainer Maria Rilke</b>                                      |         |
| Zêde ditirsim ji gotina mirovan /                              |         |
| Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort . . . . .            | 102/103 |
| Rîsaleta Mihemed / Mohammeds Berufung . . . . .                | 104/105 |
| Ger çavên min birjînî / Lösche mir die Augen aus . . . . .     | 106/107 |
| Strana Sêwîyekî / Das Lied der Waise . . . . .                 | 108/109 |
| Çavkanî / Quellennachweis . . . . .                            | 110     |
| Amadekar û Wergêr / Herausgeber und Übersetzer . . . . .       | 111     |